

З.В. Шереметьева

## ФРАНЦУЗСКИЕ ПРЕДЛОЖНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ «EN FORME DE» И «SOUS (LA) FORME DE»: ОПЫТ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО, СИНТАКСИЧЕСКОГО И СЕМАНТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Представлены результаты анализа функционирования двух французских предложных выражений «en forme de» и «sous (la) forme de». Материалом исследования послужили французские публицистические тексты, выбранные из электронных архивов газет, а также словарные статьи французского толкового словаря. Особое внимание уделяется синтаксическим и семантическим особенностям каждого предложного выражения. Рассматривается вопрос о степени синонимичности двух служебных единиц.

**Ключевые слова:** служебная лексика; предлог; синтаксис; конструкции; семантика; тождество.

Служебная лексика постоянно находится в центре внимания лингвистов независимо от меняющихся ведущих направлений исследований и смены научных парадигм в целом.

В настоящее время во многих языках происходит активное пополнение класса служебных слов за счет знаменательных. Это обусловило повышенный интерес исследователей к *производным* служебным единицам. Производные служебные слова рассматриваются исследователями в аспекте грамматикализации [1–4]; актуально сопоставительное изучение служебных единиц двух языков [5–8], а также анализ единиц одного языка, обладающих признаками синонимии [9, 10].

Объектом настоящего исследования стали две производные служебные единицы французского языка *en forme de* и *sous (la) forme de*, выполняющие в предложении функцию предлога.

Для наименования служебных единиц подобного типа в лингвистике не существует единого термина. Это связано с проблемой лексико-грамматической квалификации служебных слов, образованных на основе знаменательных частей речи.

Исследователи относят служебные единицы данного типа к разным лексико-грамматическим классам. Ч. Филлмор предлагает рассматривать служебные слова подобного типа в качестве *конструкций*, план содержания или план выражения которых не выводятся напрямую из значений составных частей конструкций [11]. Фактически конструкция рассматривается как *идиоматическое* выражение. Похожие идеи высказывал А.Г. Назарян, с функциональной точки зрения он предлагал выделять коммуникативные и некоммуникативные фразеологизмы, а в группе некоммуникативных фразеологизмов – *фразеологизмы служебные* (сложные союзы и предлоги) [12. С. 60]. В русистике единицы этого типа чаще всего относят к классу *производных предлогов*. С такой позиции это явление описывается в работах М.В. Всеволодовой [13, 14], М.И. Конюшкевич [15], З.Д. Поповой [16] и др. Однако, по мнению Е.С. Шереметьевой, не все единицы, выполняющие предложную функцию, могут быть названы предлогами. Она вводит термин *отыменные релятивы* [17]. Этим термином называются как производные предлоги, так и существительные, выполняющие функцию, аналогичную

функции предлога, и стоящие на разных ступенях грамматикализации.

Во французских словарях для наименования единиц подобного класса используется термин «*locution prépositionnelle*» (дословно *предложное выражение*). Мы также будем пользоваться термином *предложное выражение* для обозначения исследуемых нами единиц.

Выбор французских предложных выражений *en forme de* и *sous (la) forme de* для лингвистического анализа обусловлен несколькими причинами:

- данные предложные выражения не становились объектом специального лингвистического анализа, хотя их значения представлены в толковом словаре французского языка *Trésor de la Langue Française Informatisé* (далее – TLFi) [18];

- французское существительное *forme* является ядром двух предложных выражений *en forme de* и *sous (la) forme de*, имеющих в некоторых случаях синонимическое значение;

- данные предложные выражения, наряду с некоторыми другими, входят в группу служебных единиц со значением *тождества*; определенные единицы этой группы уже становились объектами описания в предыдущих наших статьях [19, 20].

В данной работе представлены результаты лексикографического анализа, проведенного по данным словаря TLFi, синтаксического анализа конструкций, формируемых с помощью описываемых единиц, и семантического анализа, базирующегося на изучении синтагматических возможностей названных предложных единиц.

Материалом послужили публицистические тексты, выбранные из электронных версий французских газет Le Monde [21] и Le Figaro [22], электронной текстовой базы «Национальный корпус русского языка» [23], а также словарные статьи французского толкового словаря TLFi [18].

**Лексикографический анализ.** На основе французского существительного *la forme* (форма; внешний вид) образовались два предложных выражения *en forme de* и *sous (la) forme de*, которые в определенных условиях обладают близким значением.

По данным французского толкового словаря TLFi, предложное выражение *en forme de* образовано на базе следующего значения существительного *la forme*:

«*apparence, aspect, traits caractéristiques de quelque chose*» – *внешний вид, облик, характерные черты чего-либо*. В словаре TLFi у выражения *en forme de* выделяется несколько значений:

1. *Dont l'aspect, la structure rappelle celui (celle) de (quelque chose)* – облик, структура напоминает облик, структуру чего-либо.

В этом значении предложное выражение может употребляться как с предметными существительными, например, *la girouette en forme d'oiseau* (P. Vidal de La Blache. *Principes de la géographie humaine*. 1921. P. 167) – *флюгер в виде птицы*, так и с существительными, обозначающими интеллектуальную или артистическую деятельность, например, *se mémoire, en forme d'argumentation* <...> (Ch. Sainte-Beuve. *Port-Royal*. 1859. Т. 4. P. 79) – *доклад в виде аргументации*.

2. *Sous la forme de*: <...> *rassembler en forme de notes tous mes matériaux* <...> (B. Constant. *Journaux*. 1805. P. 224) – *объединить все свои материалы в виде заметок*.

3. *En guise de* (под видом, в качестве): *L'homme <...> lui dit en forme d'excuse <...>* (F. Stendhal. *La Chartreuse de Parme*. 1839. P. 185) – *Человек <...> сказал в виде извинения <...>*.

По данным словаря TLFi, предложное выражение *sous (la) forme de* имеет два значения, сформированных на основе двух разных значений существительного *la forme*.

В первом случае предложное выражение *sous (la) forme de* образовано на базе того же значения слова *la forme*, что и единица *en forme de*: «*apparence, aspect, traits caractéristiques de quelque chose*» – *внешний вид, облик, характерные черты чего-либо*:

– *avec l'aspect, la structure de (quelque chose)* – обладая внешностью / обликом, структурой чего-либо.

Исследуемое предложное выражение употребляется с предметными существительными: <...> *supportées par des anges sous forme d'enfants ailés* (L. Ménard. *Histoire des anciens peuples de l'Orient*. 1882. P. 155) – *поддерживаемые ангелами в виде детей с крыльями*, а также с абстрактными существительными: *Les pensées <...> se glissent <...> sous forme de note <...>* (R. Martin du Gard. *Souvenirs autobiographique et littéraires*. 1948. P. cxxx) – *мысли <...> проскальзывают <...> в виде заметок <...>*.

Другое употребление предложного выражения *sous (la) forme de* связано со следующим значением существительного *la forme*: «*modalité, manière, état dans lequel se manifeste une réalité concrète ou abstraite*» – *качество, свойство, манера, состояние, в котором проявляется факт конкретной или абстрактной действительности*.

– *Sous forme de*: <...> *une médication spéciale, administrée sous forme de pilules <...>* (P. Duhamel. *Le Combat contre les ombres*. 1939. P. 40) – *специальное лекарство, даваемое в виде пилюль*.

Данные словарной статьи TLFi, посвященной французскому существительному *la forme*, указывают на то, что два предложных выражения, образованных на базе этого существительного, имеют точки пересечения. Одно из значений предложного выражения *en forme de* (значение 2) толкуется с помощью синони-

мической единицы, которой является предложное выражение *sous (la) forme de*. Таким образом, можно сказать, что значение одного предложного выражения (*en forme de*) включает в себя значение другого (*sous (la) forme de*), и первое является, соответственно, более широким по значению.

**Анализ синтаксических конструкций.** Термин «конструкция» используется не только в том значении, в каком он введен Ч. Филлмором, но и как сокращенное наименование *синтаксических конструкций*. Синтаксическая конструкция понимается как автономная, независимая от предикативной схемы предложения «грамматическая структура, выражающая некоторое синтаксическое отношение», обладающая формой и содержанием и правилами внутреннего строения [24. С. 376–377]. В первую очередь термин «синтаксическая конструкция» применяется по отношению к структурам, в построении которых участвуют союзы и их аналоги, однако в последнее время сфера его функционирования расширилась и распространилась на служебные слова предложного типа [25].

Предложное выражение *en forme de* может участвовать в формировании двух типов синтаксических конструкций: двучленной именной и трехчленной конструкции.

(1) *Les deux hommes se sont vu remettre, comme tous les lauréats présents, un trophée en forme de grande horloge <...>* (*Les rats qui portent du polyester sont moins sexy... c'est un « anti-Nobel » 2016 qui le dit // Le Monde. 23.09.2016*). – Двоим мужчинам, как и другим присутствующим лауреатам, вручили *приз в виде* больших настенных часов <...>.

Пример (1) демонстрирует двучленную именную синтаксическую конструкцию *un trophée en forme d'horloge (приз в виде часов)*, сформированную с помощью французского предложного выражения *en forme de*. Ее составляющими являются два существительных, связанных между собой предложным выражением.

Существительное, стоящее слева от предложного выражения, мы называем *левым компонентом* синтаксической конструкции (в приведенном примере это слово *un trophée – приз*), а существительное, расположенное справа, – *правым компонентом* (*l'horloge – часы*).

(2) <...> *dans le musée <...>, où ils avaient organisé une rétrospective en forme de foire d'art contemporain <...>* (Elmgreen et Dragset se paient le Grand Palais à eux tout seuls // *Le Monde. 21.06.2016*). – <...> в музее <...>, где они организовали персональную выставку *в виде ярмарки* современного искусства <...>.

Пример (2) демонстрирует трехчленную синтаксическую конструкцию *organiser une rétrospective en forme de foire – организовать персональную выставку в виде ярмарки*, сформированную на базе предложного выражения *en forme de*.

Составляющими такой синтаксической конструкции являются два имени существительных (правый компонент – *la foire (ярмарка)*, левый компонент – *la rétrospective (персональная выставка)*) и общий член, представленный глаголом *organiser – организовать*.

(общий компонент морфологически может быть представлен как личными, так и неличными глагольными формами, реже – отглагольными существительными). Предложное выражение оформляет две линии связи – между именами существительными и между маркированным предложной единицей именем и общим членом.

Для предложного выражения *en forme de* двучленные синтаксические конструкции, по типу примера (1), являются более частотными – около 80% от всех проанализированных контекстных употреблений. Это связано с особенностями синтагматики, о которых речь пойдет ниже.

В отличие от *en forme de*, с помощью предложного выражения *sous (la) forme de* строятся в основном трехчленные синтаксические конструкции:

(3) *Elles [les discussions] doivent se poursuivre, ensuite, sous la forme de rencontres bilatérales <...>* (SNCF: *négos sur le temps de travail ouvertes* // Lefigaro.fr. 24.03.2016). – Они [дискуссии] должны в дальнейшем продолжиться в виде двусторонних встреч – трехчленная конструкция *elles doivent se poursuivre sous la forme de rencontres bilatérales* (они должны продолжиться в виде двусторонних встреч), где общим компонентом является глагол в форме инфинитива *se poursuivre* (продолжиться), левым компонентом – личное местоимение *elles* (они), а в качестве правого компонента выступает именная группа *les rencontres bilatérales* (двусторонние встречи).

В результате анализа типов синтаксических конструкций, формируемых двумя французскими предложными выражениями, можно сделать следующий вывод: в тех случаях, когда с помощью единицы *en forme de* строится трехчленная синтаксическая конструкция, *en forme de* чаще всего выступает в своем втором значении, т.е. является синонимом выражения *sous (la) forme de*.

**Семантический анализ.** С точки зрения синтагматических возможностей отмечается существенное различие между двумя единицами.

Предложное выражение *en forme de* чаще всего связывает предметные существительные, например: *un corps en forme de patate – тело в форме картошки; des lobes en forme de tête de canard – лопасти в форме головы утки; la table en forme de fer à cheval – стол в форме подковы.*

В противоположность этому предложное выражение *sous (la) forme de* в основном устанавливает отношения между предикатными существительными: *la vente sous forme de leasing – продажа в виде аренды; pénalités sous la forme d'aides – штрафы в виде помощи; un accompagnement sous la forme d'un Civis – поддержка в виде контракта.*

Кроме того, левым компонентом синтаксической конструкции с предложным выражением *sous (la) forme de* (в отличие от конструкций с *en forme de*) может быть одушевленное существительное со значением лица. Например:

(4) *Les quatre artistes seront représentés sous la forme d'hologrammes, soit des images virtuelles reconstituées par ordinateur <...>* (Claude François, Dalida, Mike Brant et Sacha Distel vont remonter sur scène //

Lefigaro.fr. 11.04.2016). – Четыре артиста будут представлены в виде голограмм, а именно в виде виртуальных изображений, сконструированных на компьютере <...>.

Отметим, что оба французских предложных выражения могут сочетаться как с предметными, так и с предикатными существительными (на что указывают примеры из словарной статьи TLFi), однако по частотности сочетаемости с двумя типами существительных эти единицы значительно различаются.

Русскими аналогами предложных выражений *en forme de* и *sous (la) forme de* являются производные предлоги *в виде* и *в форме*, их семантико-синтаксические особенности были описаны В.В. Гавриленко [9]. В большинстве случаев русские производные единицы *в виде* и *в форме* являются взаимозаменяемыми – «значение одной единицы толкуется через другую» [Там же. С. 38]. С точки зрения их сочетаемости с предметными и предикатными существительными различий не фиксируется [Там же]. Оба русских предлога строят как трехчленные, так и двучленные синтаксические конструкции [Там же. С. 39]. Следовательно, русские предлоги *в виде* и *в форме* могут являться аналогами обоих французских выражений.

Мы рассматриваем предложные выражения *en forme de* и *sous (la) forme de* наряду с такими предложными единицами: *en qualité de, à titre de, en manière de, dans un geste de, en guise de, etc* и их русскими аналогами *в качестве, в роли, в функции, в порядке, в лице и т.д.*, объединенными общей семантикой тождества.

Основанием для объединения названных выше форм является общая семантика тождества.

Предложные выражения, входящие в данную группу, могут устанавливать отношения функционального или сущностного тождества. Общим является формирование между компонентами конструкции субъектно-предикатных отношений.

Отношения сущностного тождества формируются тогда, когда субъектно-предикатные отношения указывают только на эквивалентность явлений, названных правым и левым компонентами конструкции.

О функциональном тождестве мы говорим в том случае, когда субъектно-предикатные отношения указывают на приравнивание функций предметов, названных компонентами синтаксической конструкции, но не на эквивалентность самих предметов. Ср.:

- а) использовать щепочку в качестве лопатки;
- б) выбрать компанию № в качестве партнера.

В конструкции (а) между компонентами устанавливается отношение функционального тождества: щепочка используется в функции лопатки. О конструкции (б) мы можем говорить как о конструкции с отношениями сущностного тождества: компания № становится партнером («компания № есть партнер»).

Французское предложное выражение *sous (la) forme de* также может устанавливать между компонентами конструкции два типа отношений тождества. Например:

(5) *Une partie de ces pénalités est en effet versée sous la forme d'aides à la construction de logements sociaux*

ou d'assistance aux foyers surendettés. (Subprime: l'amende de 5, 1 milliards de dollars de Goldman Sachs ne satisfait pas tout le monde // Lefigaro.fr. 12.04.2016). – В действительности часть этих *штрафов вкладывается в виде помощи* в строительство социального жилья или *поддержки* семей с большими задолженностями.

В примере (5) смысл выделенной части предложения можно трактовать как «штрафы *выполняют функцию* помощи и поддержки», следовательно, в конструкции устанавливается отношение *функционального* тождества.

(6) Elles [les discussions] doivent se poursuivre, ensuite, sous la forme de rencontres bilatérales <...> (SNCF: négos sur le temps de travail ouvertes // Lefigaro.fr. 24.03.2016). – Они [дискуссии] должны затем продолжиться в виде двусторонних встреч <...>.

В примере (6) именная группа в позиции правого компонента (*rencontres bilatérales*) называет определенный способ существования или проявления того явления, которое названо левым компонентом (*les discussions*). Таким образом, можно утверждать, что в данной конструкции выражаются отношения *сущностного* тождества.

В некоторых случаях трудно провести четкую границу между отношениями функционального и сущностного тождества. Ср.:

(7) Il a ajouté que la hauteur exacte sera annoncée à la fin des travaux, en soulignant que sa compagnie souhaite *présenter la nouvelle tour sous forme de «cadeau à Dubaï avant 2020»*, année fixée pour l'Exposition universelle. (Dubaï va construire une tour plus haute que la Burj Khalifa // Lefigaro.fr. 10.04.2016). – Он добавил, что точную высоту объявят к концу работ, подчеркнув, что его компания хочет *преподнести* новую *башню в виде «подарка* Дубаю до 2020 года», года Всемирной выставки.

С одной стороны, в конструкции *présenter la nouvelle tour sous forme de cadeau* (*преподнести* новую *башню в виде подарка*) можно увидеть значение функционального тождества – башня выполняет функцию подарка; с другой стороны, здесь можно увидеть и значение сущностного тождества – башня является подарком.

В конструкциях, строящихся с помощью предложного выражения *en forme de*, не обнаруживается примеров отношений тождества *функционального*, между компонентами конструкции устанавливаются отношения *сущностного* тождества:

(8) *Ce concert* du 8 octobre *en forme d'hommage* au Théâtre du Châtelet, est l'occasion d'inviter des instrumentistes ou chanteurs britanniques <...> (Des concerts à réserver, savourer, réécouter : notre sélection musicale // Le Monde. 03.10.2016). – Этот *концерт* 8 октября *в виде знака уважения* к театру Шатле – возможность пригласить британских инструменталистов или певцов <...>.

Конструкции, вводимые французской предложной единицей *en forme de*, помимо отношений сущностного тождества, могут устанавливать отношения *сход-*

*ства*. Этот тип отношений выделяется также у русского предлога *в форме* [9. С. 38]. Ср.:

(9) En ouvrant la réunion, autour de *la table en forme de fer à cheval*, le secrétaire général de l'ONU, Ban Ki-moon, en a rappelé les enjeux <...> (Au conseil de sécurité de l'ONU, impasse diplomatique totale sur la Syrie // Le Monde. 22.09.2016). – Открывая собрание за *столом в форме подковы*, генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун напомнил о целях <...>.

(10) Les chercheurs attendaient *un corps en forme de patate*, ils en ont eu *un en forme de « canard »* avec tête, cou et corps (Un crash sur une comète... Et ainsi se termina la mission Rosetta // Le Monde. 30.09.2016). – Ученые ожидали обнаружить *тело в форме картошки*, а увидели *тело в форме «утки»* с головой, шеей и туловищем.

(11) Почему бы не напомнить себе об этом, разместив в спальне или гостиной ажурную *подставку* под цветы, выполненную *в форме сердечка* (Преврати свой дом в цветущий сад! // Даша. 2004).

В примерах (9)–(11) правый и левый компоненты называют предметы, один из которых по внешнему виду похож на другой, поэтому мы можем говорить об установлении между компонентами конструкции отношений *сходства*.

Этот тип отношений связан со значением существительного *la forme*, лежащего в основе предложного выражения *en forme de*: «apparence, aspect, traits caractéristiques de quelque chose» – *внешний вид, облик, черты, характеристики чего-либо* [18].

Проведенный анализ синтаксических и семантических особенностей двух предложных выражений, а также анализ их лексикографического описания позволяет сделать следующие выводы:

– в определенных случаях (чаще всего в трехчленных конструкциях с параллельными членами) предложные выражения *en forme de* и *sous (la) forme de* могут выступать в качестве синонимов; выражение *en forme de* включает в себя одно из значений выражения *sous (la) forme de*;

– оба предложных выражения могут участвовать в формировании двух типов синтаксических конструкций (трехчленной и двучленной именной) и сочетаться как с предметными, так и с предикатными существительными, однако *en forme de* чаще сочетается с предметными существительными и формирует двучленные именные конструкции, а *sous (la) forme de*, напротив, сочетается в первую очередь с предикатными существительными и организует трехчленные конструкции;

– обе исследуемые формы могут устанавливать отношения *тождества* между правым и левым компонентами синтаксических конструкций, а предложное выражение *en forme de* помимо отношений *тождества* может также устанавливать отношения *сходства*.

Таким образом, мы не можем говорить о полной синонимичности описываемых предложных выражений. В определенных контекстах они являются взаимозаменяемыми, однако наблюдаются существенные различия в синтаксических и семантических свойствах двух выражений.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Черкасова Е.Т. Переход полнозначных слов в предлоги. М. : Наука, 1967. 280 с.
2. Fagard B., De Mulder W. La formation des prépositions complexes : grammaticalisation ou lexicalisation ? // *Langue française*. 2007. № 156. P. 9–29.
3. Fagard B., Prévost S. Grammaticalisation et lexicalisation : la formation d'expressions complexes // *Langue française*. 2007. № 156. P. 3–8.
4. Виноградова Е.Н. Грамматикализация в русском языке : от формы существительного к предлогу (на материале соматизмов) // *Вопросы языкознания*. 2016. № 1. С. 25–50.
5. Волгина О.В. Английский предлог AGAINST и русский ПРОТИВ: семантика локализации // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов : Грамота, 2015. № 7 (49), ч. 1. С. 22–26.
6. Инькова-Минзотти О.Ю. Коннекторы противопоставления во французском и русском языках (сопоставительное исследование) : дис. ... д-ра филол. наук. М., 2001. 451 с.
7. Суровцева С.И. Структурные и семантические свойства лексических и фразеологических предлогов со значением темпоральности в современном русском и французском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2006. 24 с.
8. Мулюкина Л.Р. Особенности функциональной транспозиции предложных сочетаний на уровне текста : на материале французского и русского языков : дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2007. 160 с.
9. Гавриленко В.В. Семантико-синтаксические особенности производных предлогов «в форме» и «в виде» // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов : Грамота, 2013. № 3 (21), ч. 1. С. 37–40.
10. Legallois D., Schnedecker C. Par manière de/en manière de : éléments de description diachronique et synchronique // *Autour de la préposition*. Caen, 2009. P. 117–128.
11. Fillmore C.J., Kay P., O'Connor M.C. Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions : The Case of Let Alone // *Language*. 1988. Vol. 64, № 3. P. 501–538.
12. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка : учеб. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Высш. шк., 1987. 288 с.
13. Всеволодова М.В. Предлог как грамматическая категория : проблемы дефиниции, типология, морфологические и синтаксические характеристики // *Вопросы функциональной грамматики* : сб. науч. тр. Гродно : Изд-во ГрГУ, 2002. Вып. 4. С. 14–25.
14. Всеволодова М.В., Кукушкина О.В., Поликарпов А.А. Русские предлоги и средства предложного типа. Материалы к функционально-грамматическому описанию реального употребления. Кн. 1 : Введение в объективную грамматику и лексикографию русских предложных единиц. М. : ЛИБРОКОМ, 2014. 304 с.
15. Конюшкевич М. О механизме опредложивания знаменательной лексики // *Лінгвістичні студії* : зб. наук. праць. Донецьк : ДонНУ, 2005. Вип. 13. С. 65–70.
16. Попова З.Д. Предложно-падежные формы и обороты с производными предлогами в русских высказываниях (синтаксические отношения и функции). Воронеж, 2014. 232 с.
17. Шереметьева Е.С. Отыменные релятивы современного русского языка. Семантико-синтаксические этюды. Владивосток : Изд-во Дальневосточ. ун-та, 2008. 236 с.
18. Trésor de la Langue Française Informatisé. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/> (дата обращения: 13.10.2017).
19. Морева Н.С., Шереметьева З.В. Французские предложные выражения «en qualité de», «à titre de», «en guise de» на фоне русского предлога «в качестве» // *Филологические науки : вопросы теории и практики*. Тамбов : Грамота, 2015. № 9 (51), ч. 2. С. 139–143.
20. Шереметьева З.В. Структурно-семантические особенности русских производных предлогов «под видом», «под предлогом» и их французских аналогов // *Научный диалог*. 2017. № 4. С. 99–109.
21. Le Monde. URL: <http://www.lemonde.fr/> (дата обращения: 15.09.2017).
22. Le Figaro. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 15.09.2017).
23. Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 15.09.2017).
24. Прияткина А.Ф. Область конструктивного синтаксиса и синтаксическая конструкция // *Язык: поиски, факты, гипотезы* : сб. статей к 100-летию со дня рождения академика Н.Ю. Шведовой / отв. ред. М.В. Ляпон. М. : ЛЕКСПУС, 2016. С. 375–380.
25. Шереметьева Е.С. Понятие «конструкция» как языковое явление и как инструмент описания служебных слов предложного типа // *Филологические науки : вопросы теории и практики*. Тамбов : Грамота, 2015. № 11 (53), ч. 3. С. 218–220.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 11 марта 2018 г.

### FRENCH PREPOSITIONAL EXPRESSIONS “EN FORME DE” AND “SOUS (LA) FORME DE”: THE ELEMENTS OF LEXICOGRAPHICAL, SYNTACTICAL AND SEMANTIC ANALYSIS

*Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2018, 430, 52–57.

DOI: 10.17223/15617793/430/7

**Zinaida V. Sheremeteva**, Far Eastern Federal University (Vladivostok, Russian Federation). E-mail: [sheremeteva\\_zv@students.dvfu.ru](mailto:sheremeteva_zv@students.dvfu.ru)

**Keywords:** functional words; preposition; syntax; constructions; semantics; identity.

This article presents the results of a comparative analysis of two French prepositional expressions, *en forme de* and *sous (la) forme de*. These two prepositional units have never become the object of a special linguistic analysis though they are described in some explanatory dictionaries. Both expressions are formed on the basis of the French noun *forme* and, according to the French explanatory dictionary *Trésor de la Langue Française Informatisé* (TLFI), have some cross points in their use, so they can be referred to as synonyms in some cases. The article starts from the lexicographical analysis based on the TLFI entries and continues with syntactical and semantic ones. Special attention is given to the constructional peculiarities and collocation features. The language material is collected with the help of electronic text bases (the French newspaper archives and the Russian language corpus). According to the language facts, both French prepositional expressions can form three-component syntactical constructions that consist of the left component (a noun on the left of the prepositional unit), the right component (a noun on the right of the prepositional unit) and the general component (a verb form). The prepositional expressions *en forme de* and *sous (la) forme de* connect the left component to the right one and at the same time the general component to the right component. This type of constructions is more frequent with the *sous (la) forme de* prepositional expression. Typical constructions formed with the help of *en forme de* are two-component noun constructions where the prepositional unit connects two parallel nouns. These syntactical peculiarities can be explained by the collocation features of each prepositional expression. *En forme de* is more often used with material and concrete nouns, for example, *la table en forme de fer à cheval* (the table in the form of a horseshoe), where the prepositional unit connects two material nouns, *une table* (a table) and *un fer à cheval* (a horseshoe). On the contrary, *sous (la) forme de* usually connects abstract nouns, for example, *pénalités sous la forme d'aides* (fines in the form of help). In the sentence, both prepositional expressions along with some other French and Russian prepositions can establish identity relations. But *en forme de*, unlike *sous (la) forme de*, can also have a comparative mean-

ing in some cases. Therefore, two French prepositional expressions *en forme de* and *sous (la) forme de* can have synonymic meanings in some contexts. Nevertheless, in many cases they have considerable differences in syntax and semantics and, thus, in use.

## REFERENCES

1. Cherkasova, E.T. (1967) *Perekhod polnoznachnykh slov v predlogi* [The transition of notional words into prepositions]. Moscow: Nauka.
2. Fagard, B. & De Mulder, W. (2007) La formation des prépositions complexes: grammaticalisation ou lexicalisation? [The formation of complex prepositions: grammaticalisation or lexicalisation?]. *Langue française*. 156. pp. 9–29.
3. Fagard, B. & Prévost, S. (2007) Grammaticalisation et lexicalisation: la formation d'expressions complexes [Grammaticalisation and lexicalisation: the formation of complex expressions]. *Langue française*. 156. pp. 3–8.
4. Vinogradova, E.N. (2016) Grammatikalizatsiya v russkom yazyke: ot formy sushchestvitel'nogo k predlogu (na materiale somatizmov) [Grammaticalisation in Russian: from the form of a noun to a preposition (on the basis of somatisms)]. *Voprosy yazykoznanija*. 1. pp. 25–50.
5. Volgina, O.V. (2015) English preposition *against* and Russian *protiv*: semantics and localisation. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*. 7 (49):1. pp. 22–26. (In Russian).
6. In'kova-Minzotti, O.Yu. (2001) *Konnektory protivopostavleniya vo frantsuzskom i russkom yazykakh (sopostavitel'noe issledovanie)* [Connectors of opposition in French and Russian languages (a comparative study)]. Philology Dr. Diss. Moscow.
7. Surovtseva, S.I. (2006) *Strukturnye i semanticheskie svoystva leksicheskikh i frazeologicheskikh predlogov so znacheniem temporal'nosti v sovremennom russkom i frantsuzskom yazykakh* [Structural and semantic properties of lexical and phraseological prepositions with the meaning of temporality in modern Russian and French languages]. Abstract of Philology Cand. Diss. Chelyabinsk.
8. Mulyukina, L.R. (2007) *Osobennosti funktsional'noy transpozitsii predlozhnykh sochetaniy na urovne teksta: na materiale frantsuzskogo i russkogo yazykov* [Features of the functional transposition of prepositional combinations at the level of the text: on the material of the French and Russian languages]. Philology Cand. Diss. Ufa.
9. Gavrilenko, V.V. (2013) The semantic-syntactic features of derivative prepositions “v forme” and “v vide”. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*. 3 (21):1. pp. 37–40. (In Russian).
10. Legallois, D. & Schnedecker, C. (2009) Par manière de/en manière de: éléments de description diachronique et synchronique [By way of / in way of: elements of diachronic and synchronic description]. In: François, J., Gilbert, E., Guimier, C. & Krause, M. (eds) *Autour de la préposition* [Around the preposition]. Caen: Presses Universitaires de Caen. pp. 117–128.
11. Fillmore, C.J., Kay, P. & O'Connor, M.C. (1988) Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of Let Alone. *Language*. 64:3. pp. 501–538.
12. Nazaryan, A.G. (1987) *Frazeologiya sovremennogo frantsuzskogo yazyka* [Phraseology of modern French]. 2nd ed. Moscow: Vysshaya shkola.
13. Vsevolodova, M.V. (2002) Predlog kak grammaticheskaya kategoriya: problemy definitivnosti, tipologiya, morfologicheskie i sintaksicheskie kharakteristiki [The preposition as a grammatical category: definition problems, typology, morphological and syntactic characteristics]. In: Konyushkevich, M.I. (ed.) *Voprosy funktsional'noy grammatiki* [Issues of functional grammar]. Is. 4. Grodno: Grodno State University. pp. 14–25.
14. Vsevolodova, M.V., Kukushkina, O.V. & Polikarpov, A.A. (2014) *Russkie predlogi i sredstva predlozhnogo tipa. Materialy k funktsional'no-grammaticheskomu opisaniju real'nogo upotrebleniya* [Russian prepositions and means of prepositional type. Materials to the functional-grammatical description of real use]. Book 1. Moscow: LIBROKOM.
15. Konyushkevich, M. (2005) O mekhanizme opredelozhivaniya znamenatel'noy leksiki [On the mechanism of describing notional vocabulary]. *Lingvistichni studii*. 13. pp. 65–70.
16. Popova, Z.D. (2014) *Predlozhno-padezhnye formy i oboroty s proizvodnymi predlogami v russkikh vyskazyvaniyakh (sintaksicheskie otnosheniya i funktsii)* [Prepositional-case forms and constructions with derivative prepositions in Russian utterances (syntactic relations and functions)]. Voronezh: Voronezh State University.
17. Sheremet'eva, E.S. (2008) *Otymennyye relyativy sovremennogo russkogo yazyka. Semantiko-sintaksicheskie etyudy* [Noun-based relatives of the modern Russian language. Semantic-syntactic studies]. Vladivostok: Far Eastern Federal University.
18. Trésor de la Langue Française Informatisé [Computerised Thesaurus of the French Language]. [Online] Available from: <http://www.cnrtl.fr/definition/>. (Accessed: 13.10.2017).
19. Moreva, N.S. & Sheremet'eva, Z.V. (2015) French prepositional expressions “en qualité de”, “à titre de”, “en guise de” against the background of the Russian preposition “as”. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*. 9 (51):2. pp. 139–143. (In Russian).
20. Sheremet'eva, Z.V. (2017) Structural and Semantic Features of Russian Derivative Prepositions, and Their French Counterparts *Nauchnyy dialog – Scientific Dialogue*. 4. pp. 99–109. (In Russian).
21. Le Monde. [Online] Available from: <http://www.lemonde.fr/>. (Accessed: 15.09.2017).
22. Le Figaro. [Online] Available from: <http://www.lefigaro.fr/>. (Accessed: 15.09.2017).
23. National Corpus of the Russian Language. [Online] Available from: <http://ruscorpora.ru/>. (Accessed: 15.09.2017). (In Russian).
24. Priyatkina, A.F. (2016) Oblast' konstruktivnogo sintaksisa i sintaksicheskaya konstruktivnaya [The domain of constructive syntax and syntactic construction]. In: Lyapon, M.V. (ed.) *Yazyk: poiski, fakty, gipotezy: sb. statey k 100-letiyu so dnya rozhdeniya akademika N.Yu. Shvedovoy* [Language: searches, facts, hypotheses: articles to the 100th anniversary of the birth of Academician N.Yu. Shvedova]. Moscow: LEKSUS.
25. Sheremet'eva, E.S. (2015) Concept “construction” as a linguistic phenomenon and as an instrument to describe the auxiliary words of prepositional type. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*. 11 (53):3. pp. 218–220. (In Russian).

Received: 11 March 2018